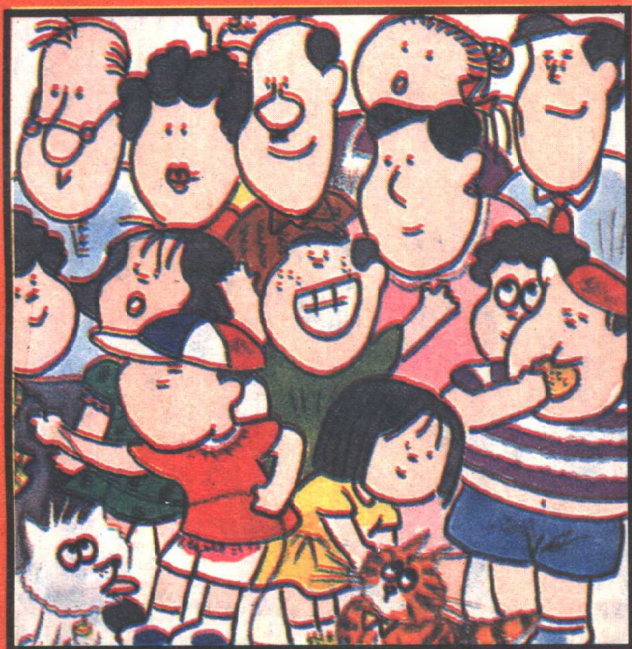


(英汉对照)

外国幽默讽刺 故事精选

吉磐华 等编译 哲子 审订



天津科技翻译出版公司

英汉对照

外国幽默讽刺故事 精 选

大津科技翻译出版公司

津新登字 (90) 010 号

责任编辑 曹强利 陈虹

外国幽默讽刺故事精选

吉磐华等编译

天津科技翻译出版公司出版

全国新华书店经销

河北省三河市印刷二厂印刷

天津亚细亚电脑排版公司排版

开本 787×1092 1/32 印张 7 字数 140 千

1994 年 3 月第 1 版 1994 年 8 月第 2 次印刷

印数 8000—18000

ISBN 7-5433-0533-2

G·75 定价: 4.90 元

主 编:吉磐华

副主编:卞锡良、王洪生、何书清、赵镛麟

编 委:卞锡良、王洪生、卢亚娟、朱其大
何书清、周祥凤、张福忠、羌秋妹
赵祖培、赵镛麟、谈剑英、翁丽华
商常红、蒋福兴、缪爱芳

审 订:哲 子

前 言

为了给广大中学同学在紧张的学习生活之余提供一本可读性较强的英语课外读物,使他们得以在轻松愉快的气氛中巩固已学词汇,培养阅读能力,提高欣赏水平,并进而逐步增强学英语的兴趣,踏上通往英语殿堂的大道,我们特编译了这本小书。

本书共选故事一百七十三篇,为了便于不同程度的读者使用,每篇故事均给译文。这些故事或构思奇妙、委婉曲折;或寓教于乐,富有哲理。全书题材广泛,内容健康,语言地道。相信广大读者看完此书,不仅能充分享受到英语幽默的乐趣,提高英语语言实践能力,而且在其他方面也一定会有所启迪。

本书适合于初、高中同学使用,同时也适合于有一定基础的英语爱好者阅读,亦可作为中小学英语教师的教学辅助用书。

在编译本书过程中,参阅了国内外大量有关杂志书籍,谨在此一并致谢。

由于编者水平所限,疏漏之处在所难免,祈请广大读者不吝批评指正。

编译者

1993年10月

目 录

1. An Absent-minded Professor 龙 速(1)
健忘的教授
2. Father's Motto 龙 速(1)
父亲的格言
3. He Was Caught 龙 速(2)
他被抓住了
4. Drunk 臧云安(2)
醉鬼
5. A Man to Guard the Clothes 臧云安(2)
看衣人
6. A Seaman Who Couldn't Swim 臧云安(3)
不会游泳的海员
7. Nobody Is Perfect 臧云安(4)
人无完人
8. Shorter Hours 蒋福兴(4)
缩短工时
9. Fishing 刘俊彦(5)
钓鱼
10. One Woman Is Equal to Five Ducks 华 复(6)
一个女人抵五只鸭子
11. A Big-headed Boy 刘 明(6)
大头娃
12. "All the False Are Ugly." 华 复(7)
“一切假的都是丑的。”

13. A Heated Discussion in a Family 蒋福兴(8)
家庭争吵
14. Opening a Branch Office 刘俊彦(8)
开分店
15. I Don't Need to Steal Any More 庄小燕(9)
我无需再贪污了
16. A Penny 庄小燕(9)
一便士钱
17. Why Study? 伊 石(10)
为什么学?
18. Who Is Speaking? 蒋福兴(11)
谁在说话?
19. To Be Very Still 伊 石(12)
保持安静
20. The History Is Repeating Itself 刘 明(12)
历史正在重演
21. You Ought to Be Ashamed 刘 明(13)
你应当惭愧
22. History Examination 丁 阳(13)
一次历史测验
23. Father's Name 丁 阳(14)
父亲的名字
24. Only One Day 高 桥(14)
只骑了“一天”
25. Take Medicine 刘俊彦(15)
吃药
26. Mark Twain's Absent-mindedness 周祥凤(15)
心不在焉的马克·吐温

27. A Difficult Case 邱玲敏(16)
一个棘手的案件
28. Two Female Fans 庄小燕(17)
二个女影迷
29. The Housekeeper in a Church 赵莲英(18)
教堂女管家
30. A Misunderstanding Note 赵莲英(19)
容易误解的便条
31. A Barber's Joke 谢星源(19)
理发师的玩笑
32. A Way to Sell 陶 山(20)
哄卖之道
33. "Do Everything with Enthusiasm!" 陶 山(21)
“热情地做每件事!”
34. The Foolish Buffalo 华 复(22)
蠢牛
35. "Our President Is His Chauffeur." 刘 明(23)
“总统是他的司机。”
36. A Sleepyhead Congregation 蒋福兴(23)
爱睡的教徒
37. A False Story 伊 石(24)
虚假的报道
38. "Why Are You Trembling?" 丁 阳(25)
“你为什么发抖?”
39. A Story about an Old Admiral 钱文伟(27)
一个年老舰队司令的故事
40. Henpecked Husbands 钱文伟(28)
妻管严

41. A Rich Father 叶清丹(29)
有钱的父亲
42. The Greatest Liar 叶清丹(30)
最大的说谎者
43. Tell Me When We Get There 倪安娜(31)
到站请叫我
44. A Talkative Girl 倪安娜(32)
饶舌的小女孩
45. Stupid Question 华 复(32)
愚蠢的问题
46. "What's His Number?" 高 桥(33)
“他的电话号码是多少?”
47. A Private Conversation 丁 阳(34)
私人谈话
48. Appendicitis 吉雨青(35)
阑尾炎
49. A Miser 吉雨青(36)
小气鬼
50. Pulling a Doorbell 吉雨青(37)
按门铃
51. The Best and the Worst 高 桥(37)
最好的和最坏的
52. She Would Do More 倪安娜(38)
她会做得更多
53. "Are Flies Good to Eat?" 李兴文(39)
“苍蝇好吃吗?”
54. "Let's Share this Twenty Bucks." 李兴文(40)
“咱俩平分这二十块钱吧。”

55. Male or Female? 赵镛麟(40)
男的还是女的?
56. A Ten-thousand-year-old Tortoise 余玉华(41)
一只万年龟
57. A Perfectly Calm Guest 谢星源(42)
一位极镇定的旅客
58. The Salesperson and the Little Girl 谢星源(43)
商人与小女孩
59. An Exact Man 张苏新(44)
一个做事精确的人
60. "Don't Be Frightened!" 张丽华(44)
“不要害怕!”
61. Three Boasters and a Bear 巢立群(45)
三个自夸者和一只熊
62. "Why Were You Watching Me in My Bath?" ... 吴 国(46)
“为什么偷看我洗澡?”
63. There are no Problems. There are only
Opportunities. 吴 国(47)
世上无难题, 只有好时机
64. Stone and Stonebreaker 文 娟(49)
斯通和斯通布雷克
65. A Gardener Mr. Williams 文 娟(50)
花匠威廉斯先生
66. A "Clever" Man 周丽红(51)
一个“聪明”人
67. Special Request 周丽红(52)
特殊要求
68. Two Good Neighbours 赵镛麟(53)

二位好邻居

69. Who Are You Married to? 赵镛麟(54)
你和谁结的婚?
70. What a Mess! 赵镛麟(55)
一塌糊涂!
71. "My Wife Doesn't Lay Eggs." 朱其大(55)
“我妻子又不会下蛋。”
72. Small Frying-pan 郭 晓(56)
我的煎锅小
73. "Do You Know My Work?" 马 红(57)
“你知道我是干什么的吗?”
74. Absent-minded Professors 马 红(59)
心不在焉的教授们
75. What a Good Young Man! 何书清(60)
多好的小伙子!
76. "Get up!" 赵正熙(61)
“起床吧!”
77. "I Didn't Want to Walk Home!" 何书清(62)
“我不想走回家!”
78. A Race at Night 赵正熙(63)
深夜赛跑
79. A Silly Husband 杨英芝(64)
傻丈夫
80. Use a Pencil 杨英芝(65)
用铅笔
81. Mr. Jones and Mr. Smith 赵正熙(66)
琼斯先生与史密斯先生
82. Where Is the Fish? 路 捷(67)

鱼在哪里?

83. The Easiest Question in the World 路 捷(68)
世界上最简单的问题
84. Who Sent the Tickets? 路 捷(69)
谁送来的票?
85. The Camera and Jewellery 周 晨(70)
相机与珠宝
86. Missed Again 周 晨(71)
又没打中
87. Who Is the Silly Pig? 赵镛麟(72)
谁是笨猪?
88. Tom Bought Glasses 余玉华(73)
汤姆买眼镜
89. Super Weekend 卢亚娟(74)
不寻常的周末
90. A Successful Present 史晓武(75)
巧妙的送礼
91. A Naughty and Clever Boy 史晓武(77)
一个淘气而又聪明的男孩
92. What Left Behind? 史晓武(78)
留下了什么?
93. Do What You Told Me 文 柏(79)
按你说的办
94. It's Time to Rest after Supper 文 柏(80)
晚饭之后该休息
95. Nasreddin and the Horse 郭 晓(81)
纳斯雷丁和马
96. "Give" or "Take" 孔 雪(82)

“给”还是“拿”?

97. All Men Are the Same 卞锡良(83)
所有男人都一样
98. Harry Bought Shoes 卞锡良(84)
哈里买鞋
99. Unnecessary Words 孔 雪(85)
多余的话
100. A Story about a Thief 孔 雪(86)
一个小偷的故事
101. Henry Went to See a Doctor 王洪生(87)
亨利看医生
102. "Why do You Never Phone Me?" 朱其大(89)
“为什么不给我打电话?”
103. Only Peter Could Answer the Question 朱其大(90)
只有彼得能回答的问题
104. Peasant and Landlord 张华锋(91)
农夫与地主
105. "We'll Go There during the Night." 刘 燕(92)
“我们将在夜间登上太阳。”
106. An Argument about an Advertisement 吕 勤(93)
一则广告的争论
107. Why Fishes only Live in Water? 苏利民(94)
鱼为什么只在水里?
108. I Save Two Pence Less 许文新(95)
我少省了二便士
109. For Love or for Money? 苏利民(96)
为爱还是为财?
110. Two Sailors and a Boy 苏利民(97)

二个水手和一个男孩

111. Einstein and Driver 蒯 朋(98)
爱因斯坦和司机
112. A Lottery Ticket 蒯 朋(99)
彩票
113. A Hunter 蒯 朋(100)
狩猎者
114. A Lady and a Hat 尹一山(101)
一位女士与帽子
115. A Second Language 尹一山(102)
外语的重要
116. On a Bus 尹一山(103)
在汽车上
117. To Have One's Hair Cut 赵镛麟(104)
理发
118. A Football Coach and His Player 吉天亚(105)
足球教练和他的队员
119. A Man Who Could Run Very Fast 吉天亚(106)
一个跑步飞快的人
120. The Manager and Mr. Briggs 王洪生(108)
经理和布里格斯先生
121. A Story about a Young Italian Lady 王洪生(109)
一位意大利贵妇人的故事
122. You've Cured All the Sick People 何书清(110)
你治愈了所有的病人
123. Duel 薄一伟(111)
决斗
124. The shortened Trousers 缪爱芳(113)

改短了的裤子

125. Who Is the Worst? 吉天亚(114)
谁更臭?
126. The Cunning Servant 吕 勤(115)
狡猾的仆人
127. What Is the Secret? 陈咏梅(117)
秘密何在?
128. "Why Are You Crying?" 卞锡良(118)
“你哭什么?”
129. "The World Is Going to End." 周祥凤(119)
“世界就要完了。”
130. A Clever Judge 史晓武(120)
一位聪明的法官
131. No Way to Post the Letter 翁丽华(122)
无法投寄
132. White Lies 翁丽华(123)
小谎
133. The Miser Who Lost His Life 余玉华(124)
贪财丢命
134. A Special Examination 余玉华(125)
别具一格的体检
135. Who Is God? 余玉华(126)
谁是上帝?
136. "But I See Five." 薄一伟(128)
“而我看到了五头毛驴。”
137. "I Won't Be Operated by the Butcher!" 彭一飞(129)
“我不要屠夫给我开刀!”
138. The Policeman and the Thief 彭一飞(130)

警察与小偷

139. A Bad King 缪爱芳(132)
昏君
140. Two Plane Tickets 缪爱芳(133)
两张飞机票
141. Modern Ways of Fighting 倪丁盛(134)
新式格斗法
142. On the Night of the Masked Ball 倪丁盛(136)
在假面舞会之夜
143. Columbus and the Egg 蒋大建(137)
哥伦布和鸡蛋
144. A Smuggler 许文新(139)
一个走私者
145. A Composition 王俊杰(140)
小汤姆做作文
146. The Browns 冷 静(142)
布朗父子
147. The Lawyer's Trick 邱明辉(144)
律师的花招
148. The Shopping List 张 虹(145)
购物单
149. The Judge and the Accused Man 许文新(146)
法官和被告
150. The Sea and the Bed 周祥凤(148)
海与床
151. Two Good Lies 卢亚娟(149)
二个美妙的谎言
152. Ten Percent 冷 静(150)

153. Having Quick Wits 王蓉清(152)
随机应变
154. "Please, Please Drop It!" 冷静(154)
“快扔! 快扔吧!”
155. The Perfect Pearl 金科(155)
完美无瑕的珍珠
156. The Story of a Turnip 杨静吉(157)
萝卜的故事
157. A Shooting Competition 张淑华(159)
一场射击比赛
158. "I'm not Blind." 邱玲敏(161)
“我不是瞎子。”
159. An Unnecessary Surprise 张福忠(162)
一场虚惊
160. A Story with a Sad End 史晓武(164)
一个结尾悲伤的故事
161. I Want You to Beat Me Twenty-four Times
..... 羌秋妹(166)
我要你打我二十四板
162. What Is the Strongest Power? 周祥凤(167)
什么是最强大的力量?
163. The Stolen Smells 羌秋妹(169)
偷盗气味
164. Cover the Shadow with Sand 姬德华(171)
用沙盖住影子
165. Who's Who? 王蓉清(173)
究竟是谁?